



日汉法律词典

冷罗生 主编

JAPANESE-CHINESE
DICTIONARY OF LAW

法律出版社

日汉法律词典

冷罗生 主编



法律出版社

图书在版编目(CIP)数据

日汉法律词典 / 冷罗生主编. -- 北京 : 法律出版社, 2018

ISBN 978 - 7 - 5197 - 1952 - 4

I. ①日… II. ①冷… III. ①法律—词典—日、汉
IV. ①D9 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 019235 号

日汉法律词典
RIHAN FALÜ CIDIAN

冷罗生 主编

责任编辑 丁小宣 闫春晓
装帧设计 凌点工作室

出版 法律出版社
总发行 中国法律图书有限公司
经销 新华书店
印刷 南京爱德印刷有限公司
责任印制 沙 磊

编辑统筹 法律教育出版社

开本 A5
印张 45.25
字数 2282 千
版本 2018 年 1 月第 1 版
印次 2018 年 1 月第 1 次印刷

法律出版社 / 北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

网址 / www.lawpress.com.cn

投稿邮箱 / info@lawpress.com.cn

举报维权邮箱 / jbwq@lawpress.com.cn

销售热线 / 010 - 63939792

咨询电话 / 010 - 63939796

中国法律图书有限公司 / 北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司销售电话:

统一销售客服 / 400 - 660 - 6393

第一法律书店 / 010 - 63939781/9782 西安分公司 / 029 - 85330678 重庆分公司 / 023 - 67453036

上海分公司 / 021 - 62071639/1636 深圳分公司 / 0755 - 83072995

书号: ISBN 978 - 7 - 5197 - 1952 - 4

定价: 168.00 元

(如有缺页或倒装, 中国法律图书有限公司负责退换)

基金项目

国家社会科学基金后期资助项目,项目批准号:15FFX014

《日汉法律词典》

编辑委员会

主 编

冷 罗 生

副主编

陶 芸

编 委

(排名不分先后)

周敏西 马朝红 赵英军 张兴伟

兰莎莎 陶 芸 冷罗生

日语读音审定

樋口实如

英语单词审定

孙法柏

前 言

中日邦交正常化以来,贸易、人员往来日益频繁,投资企业规模不断扩大;与此同时,很多领域的分歧、摩擦和纷争频繁发生,这些都离不开熟知中日法律的专业人士来多方参与、积极应对和谨慎处置。客观地说,既懂中日两国语言又通晓中日两国法律的人士并不太多。大多数情况下,很多需要了解日本法律的人士需要借助一本权威的法律词典。因此,编纂一部中日法律词典,在两国法律界人士之间架起一座桥梁,对于双方增进沟通 and 了解,加强交往和互信,不仅十分必要,而且意义重大。

本词典是一部中型的法律专业工具书,主要供中日两国法律实务界(公、检、法、司)和商界的人士、中日两国立法机构和法制科研机构的研究人员、中日两国大专院校的法律和日语专业的师生,日语翻译工作者、法律日语爱好者及其他工作者参考使用。

本词典在编纂过程中,充分体现了自身特色,形成了以下亮点:

(1) 体例独特。精选日本司法实践中使用频率较高的法律用语,依照五十音图顺序将其编辑成册,标出原文名称和读音(或英文),加注对应的中文法律词汇,对大多数的法律用语进行简单释义,对国际条约、国际机构等还标出英文名称。

(2) 重点突出。本着“突出重点、兼顾全面、注重实用”的原则,侧重收录近年来在经济、贸易与环境保护等领域中出现的日语法律词条。主要收录了日本的宪法、刑法、民法、商法、行政法、刑事诉讼法、民事诉讼法、行政诉讼法、国会法、选举法、经济法、国际公法、国际私法、国际经济法、国际贸易法、

海洋法、环境保护法、税法、破产法、劳动法、土地法、著作权法、专利法、商标法、外观设计法、社会保障法、社会福祉法、不动产登记法、法院组织法、检察院组织法等中使用频率极高的法律用语。

(3) 词条众多。共收集日语法律用语条目总数为6万余条,涉及社会生活的方方面面,特别是经济贸易、环境保护等领域。基本上反映了当前现代日文法律用语的面貌,能够满足读者查考的需要。

(4) 用语规范。本词典在扩展信息量的基础上,注重对生僻的法言法语予以精准、简洁地释义,努力拓展词典的使用范围,满足不同层次读者的需求:一是对应的中文法律用语中尽量不直接使用日文法律用语原文;二是力求日中法律用语准确对应;三是穷尽日文法律用语对应的中文含义。

(5) 检索方便。本词典按照以下方式编排法律用语条目:一是含拉丁字母的条目单独编排,置于本词典之后;二是所有的日文词条按照五十音图顺序编排。这样编排,不仅美观,而且有利于读者检索查找。

本词典编者均在日本名校留学多年,大多数取得了法学和言语学博士学位,现就职于国内985高校、科研机构、日本知名企业、出版业界。为保证词典的质量,编者还邀请了中日两国法律界、日语界的专家解疑释惑,力争使本词典成为中日法学界一本实用性较强的专业工具书。

本词典在编写过程中,从国内外出版的众多专业书籍和词典中学习、汲取到了不少有益部分。同时,得到了诸多专家的指导、学者的大力协助,也得到了北京师范大学、中央民族大学等诸多研究生的帮助,在此一并致以谢意。

尽管本词典的编纂历时十年,修改再三,力求完善,但囿于编者的水平,仍难尽人意,挂漏误谬,恐在所难免。我们诚恳地希望读者诸君,特别是专家学者惠赐宝贵意见,以便使本词典将来修订时日臻完美。

由衷感谢国家社科基金给予的后期项目资助,同时也衷心感谢法律出版社为本词典的出版提供的各种便利!

编 者

2017年3月

编排说明

一、条目安排

1) 本词典所选定的条目均为日本常用的法律用语。共收条目6万余条,基本上反映了当前日文法律用语的面貌,能够满足读者查考的需要。

2) 本词典条目以日语五十音图顺序编排。

3) 条目读音标注依照日语假名标记法,汉字词汇、日语固有词汇以平假名形式标出,外来语、含拉丁字母的词汇、拉丁字母的缩略词,其外来语、拉丁字母的部分,则标注对应的原文,不标注读音。

4) 有多种书写形式的条目,取其常见形式为释义条目,其余形式采用参见形式,用“→”号标出。如:

ユネスコ[UNESCO]→国連教育科学文化機関。

5) 有多种读法的条目,取其法律上常用的读法为释义条目,其余形式采用参见形式,用“→”号标出。如:

遺言[ゆいごん]→遺言[いごん]。

6) 读音相同但日文汉字相异的条目,将其放置在同一条目内,用“・”隔开。如:

札止め・札留め[ふだどめ]①(立告示牌)禁止入内,禁止通行。②停止售票,満座。

二、条目的构成

1) 本词典条目先列出其书写形式,然后再标出读音,接下来是对应的中

文法律用语,最后是简单释义(若日文法律用语与中文法律用语完全对应,则不对此释义)。如:

家族手当[かぞくてあて]家属津贴。日本职工结婚后,每月可以从公司领取到两万日元左右的家属津贴,是支付给配偶以及被抚养人的津贴。

一物一権主義[いちぶついつけんしゅぎ]一物一权主义。指一个物权客体应以一物为原则,一物之上不能设立两个以上内容相冲突的物权。

2)全部是片假名的词典条目先列出其书写形式,然后标出其英文于读音栏内,接下来是对应的中文法律用语,最后是简单释义(若日文法律用语与中文法律用语完全对应,则不对此释义)。如:

ニューサンス[Nuisance]损害行为。间接侵害或妨害他人生活的行为。

アカウンタント[Accountant]会计员,出纳,账房。

3)部分是片假名部分是日文汉字的词典条目,读音标注时片假名标注英文,日文汉字标出读音。如:

アクセス権[Accessけん]获得信息权,知情权,反驳权,公开建议权。指知悉、获取信息的自由与权利,包括从官方或非官方知悉、获取相关信息。

インサイダー取引[Insiderとりひき]内幕交易。指证券交易内幕信息的知情人和非法获取内幕信息的人利用内幕信息从事证券交易活动。

4)词典条目中有平假名的,读音标注时不须重复,用“~”替代。如:

疑わしきは被告人の利益に従う[うたが~ひこくにん~りえき~したが~]疑罪从无。司法机关对证据不足或对证据的真实性有怀疑不能认定被告人有罪时,应以无罪认定。

コスト割れ[Costわ~]赔本,亏本。

5)词典条目是国际组织、国际条约、协议等名称标出读音,同时在中文翻译后列出其对应的英文。

移動性野生動物種の保全に関する条約[いどうせいやせいどうぶつしゅ~ほぜん~かん~じょうやく]保护迁徙野生动物物种公约。该公约于1979年在德国波恩通过,1983年生效。其目标在于保护陆地、海洋和空中的迁徙物种的活动空间范围。是为保护通过国家管辖边界以外野生动物中的迁徙物种而订立的国际公约。(Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals, CMS)。

三、含阿拉伯数字和拉丁字母的条目

1) 含拉丁字母的条目单独编排,置于本词典之尾。

2) 书写形式全部为拉丁字母的条目,不标注其读音,但列出其对应的英文全称。如:

IMF[~]**IMF**,国际货币基金组织。1945年12月27日在华盛顿与世界银行同时成立、并列为世界两大金融机构之一。其职责是监察货币汇率和各国贸易情况、提供技术和资金协助,确保全球金融制度运作正常。(International Monetary Fund, IMF)。

3) 既有部分阿拉伯数字或片假名又有日文汉字的条目,日文汉字标注其相应的读音,阿拉伯数字、片假名直接使用原文标注。如:

77カ国グループ[77かこく Group]七十七国集团。1964年在日内瓦召开的联合国贸易和发展会议上发表了《77国联合宣言》。其宗旨是在国际经济领域内加强发展中国家的团结与合作,推进建立新的国际经济新秩序,加速发展中国家的经济社会发展进程。(Group of 77, G77)。

4) 由拉丁字母、阿拉伯数字和片假名组成的条目,其阿拉伯数字、片假名直接使用原文标注,拉丁字母不标注读音,但列出条目对应的英文全称。如:

ISO14000シリーズ[~14000Series]ISO14000,国际标准化组织14000规格。是国际标准化组织(ISO)制定的一系列环境管理国际标准,它包括了环境管理体系、环境审核、环境标志、生命周期评价、环境绩效评价、术语和定义、温室气体的管理等相关内容。(International Organization for Standardization 14000 Series)。

5) 用片假名表示的拉丁字母的条目,其读音标注为拉丁字母,并列出其对应的英文全称。如:

オーイーエム[OEM]原厂委托制造,原厂装配。(Original Equipment Manufacturer)。

アイ・オー・ピー[IOP]不受损失百分比限制全部赔偿。(Irrespective of Percentage)。

四、释义

日汉法律词汇中有很多同一或近义词,为便于读者理解,本词典在不少

词汇之后都附有简单的解释说明。具体如下：

1) 本词典所收词条,其内容与中文法律用语意思完全一致的,则不做解释。如:

法律規定[ほうりつきてい]法律规定。

2) 本词典所收词条,其内容与中国法律用语意思不一致的,用①②③等分项解释,将属于法学内容的释义置于前面,普通的释义置于其后。如:

果実[かじつ]①孳息。②收益。③果实。法律用语上的意思是孳息。孳息指某物品(原物)所产生的收益。分为谷物、羊毛等天然孳息与利息、房租、土地使用费等法定孳息。

召喚[しょうかん]①传唤。适用对象为犯罪嫌疑人、被告人。②通知。适用对象为证人、鉴定人、翻译人员等。

3) 日本机关名称与中国机关名称不完全一致时,则直接使用日文名称,并对其进行释义。

法務省[ほうむしょう]法务省(日本中央政府的司法部)。是维持基本法制、制定法律、维护国民权利、统一处理与国家利害有关的诉讼的行政机关,在大日本帝国宪法时期,司法省是法务省的前身。

五、人名

1) 日本人名的条目构成如下:

我妻栄[わがつまさかえ]我妻荣(1897-1973)。日本民法学家,原东京大学教授。主要进行德国法相关研究和判例研究,运用精细的法学概念和形式逻辑,将判例巧妙地归入现行法的法律体系中,对于学术界和实务界有着重大的影响。主要代表作有《民法讲义》等。

2) 外国人名目的条目构成如下:

ロック[Locke]洛克(1632-1704)。英国哲学家、政治思想家,经验论和启蒙思想的创始人。提倡社会契约论,在思想上对英国市民革命和法国革命有较大影响。其主要代表作有《人类解放论》和《政府论》等。

目 录

前 言	1
编排说明	1
词 条	1 - 1430

【あ】

アーカイブ[Archive]存档,归档,档案。

アーニング[Earning]①利益,收益,赢利。

②所得,收入。

アーネスト・マネー[Earnest Money]定金,保证金。

アービター[Arbiter]仲裁人,调解人。

アービトリジ[Arbitrage]套汇。

アービトレーション[Arbitration]仲裁,调解。

アームズ・レングス・プライス[Arm's Length Price]公平交易价格,正常交易价格。指在公平交易中,熟悉情况的交易双方自愿进行的资产交换或者债务清偿的金额。

アームズ・レングス・ルール[Arm's Length Rule]公平交易规则,正常交易规则。指在公平交易中,熟悉情况的交易双方在进行资产交换或者债务清偿时遵循的规则。

合印[あいじるし]核对账目和其他文件,为证明两者相符而盖的章。

アイ・エー・イー・エー[IAEA]国际原子能机构。它成立于1956年10月26日,是一个同联合国建立关系,并由世界各国政府在原子能领域进行科学技术合作的机构。(International Atomic Energy Agency, IAEA)。

アイ・エム・エフ[IMF]→国际货币基金组织。

アイ・エム・エフ借款[IMFしゃっかん]国际货币基金组织贷款。

アイ・エル・オー[ILO]→国际劳工组织。

アイ・エル・シー[ILC]联合国国际法委员会。它设立于1947年11月21日,隶属于联合国大会的国际法研究机构。(International Law Commission of the United Nations)。

アイ・オー・ピー[IOP]不受损失百分比限制全部赔偿。(Irrespective of Percentage)。

アイキャン[ICANN]国际域名及IP地址分配机构。1998年成立的一个非营利性国际组织,负责在全球范围内对互联网唯一标识符系统及其安全稳定的运营进行协调与管理。(Internet Corporation for Assigned Names and Numbers, ICANN)。

アイ・シー・シー[ICC]国际刑事法院。2002年在荷兰海牙成立,其主要功能是对犯有种族屠杀罪、危害人类罪、战争罪、侵略罪的个人进行起诉和审判。(International Criminal Court)。

相落ち小切手[あいお~こぎって]相互结清支票。以他行支票的应收款作抵押而开出的支票。若一方拒付则另一方也拒付。

相落手形[あいおちてがた]相互结清票据。当事人双方结清对方出具的票据。

足尾銅山鉱害事件[あいおどうざんこうがいじけん]足尾銅山矿害事件。该事件是日本第一起公害事件,爆发于1887年,主要是当地居民开展的反矿毒运动。

合鍵[あいかぎ]配制的钥匙。

アイキュー制[IQせい]进口配额制,进口限额制。指一国政府在一定时期内(如一季度、半年或一年内),对某些商品的进口数量或金额规定一个数额加以直接的限制,在规定时间内,配额以内的货物可以进口,超过配额则不准进口,或者征收较高的关税、附加税或罚款后才能进口。(Import Quota System)。

合口・ヒ首[あいくち]ヒ首。

合い言葉[あ~ことば]口令,暗语。

アイコン[Icon]图标,图符。

アイシービーエム[ICBM]洲际弹道导弹。

通常指射程大于8000公里的远程弹道式导弹。它是战略核力量的重要组成部分,主要用于攻击敌国领土上的重要军事、政治和经济目标。(Intercontinental Ballistic Missile, ICBM)。

アイスランド漁業管轄権事件[Icelandぎょうかんかつけんじけん]冰岛渔业管辖权案。1972年,英国和西德分别在国际法院起诉冰岛,请求法院判定并宣告冰岛把它的渔业管辖权区域扩大到50海里的主张无效。冰岛以1961年换文中的协议条款已不再有效为由声明它不愿接受法院的管辖,冰岛始终未出庭。1973年2月2日,国际法院愿意12票对1票判定法院对本案有管辖权。1973年7月12日,法院10票对4票对本案的实质问题做出判决。

アイゼンハワー[Eisenhower]德怀特·戴维·艾森豪威尔(1890—1969)。美国第34任总统,陆军五星上将,美军历史上一个充满戏剧性的传奇人物。

相対尽く[あいたいず~]相互商定同意,双方商定。

相対尽くで別れる[あいたいず~わか~]在双方同意下分手。

相対済令[あいたいすましれい]相对済令。日本江戸时代制定的法令,规定与金银借贷有关的诉讼应在当事人之间解决。

相対注文[あいたいちゅうもん]相互订货,交叉订货,双边贸易。

相対取引[あいたいとりひき]套购套售交易,外国港口间贸易。

相対売買[あいたいばいばい]买空卖空,谈判交易。卖方和买方无需中间人,由双方经合意签订合同,并由各当事人负交割责任的买卖方法。

相槌を打つ[あいづち~う~]随声附和。

アイディア[Idea]①创意,思路,灵感,想法。②理念,观念。

アイディア会社[Ideaかいしゃ]点子公司。

アイディア・プライス[Idea Price]理想价格。

アイディアル・プライス[Ideal Price]理想价

格,参考价格。

相手方[あいてかた]对方。指处于与行为主体相对地位的一方。

相手方供給[あいてかたきょうきゅう]对方供给,竞争供给。

相手方需要[あいてかたじゅうよう]对方需要。

相手方死亡後の親子[あいてかたしぼうご~おやこ]对方死亡后的父母与子女关系。

相手方代理[あいてかただいり]对方代理。

相手方の占有信頼[あいてかた~せんゆうしんらい]信赖对方占有。

相手方の同意を要する行政行為[あいてかた~どうい~よう~ぎょうせいこうい]需要对方同意的行政行为,双方(多方)行政行为。指需要对对方同意,行政主体与相对方达成一致的意思表示才能成立的行政行为。

相手科目[あいてかもく]抵消,抵消账目。

相手項目[あいてこうもく]相对账目。

相手国[あいてこく]对方国家。

相手国の国民[あいてこく~こくみん]对方国家的国民。

相手国の国民の特許保護の協定[あいてこく~こくみん~とっきょほご~きょうてい]相互给予对方国家国民以专利保护的协议。指依据协议,缔约国必须把它依法给予本国国民在知识产权方面的保护,也同样给予其他缔约国国民。

相手先ブランドによる販売[あいてさきBrand~はんばい]定牌生产。指卖方按买方的要求在其出售的商品或包装上标明买方指定的商标和牌号。

相手次第[あいてしだい]见机行事。

相手当事者[あいてとうじしゃ]对方当事人。

相手取る[あいてど~]以…为对手,对…起诉。当作竞争的对手,尤指诉讼的对手。

相手船[あいてふね]对方船只。

アイテム[Item]条款,项目,细目。

アイドル・コスト[Idle Cost]停窝工损失费,闲置设施成本。指承包方按合同规定或双方协定的条款进入现场后,如因设计或发包

方责任造成停窝工损失的费用,应由发包方负责。

アイドル・タイム[Idle Time]休息时间,无作业时间,闲置时间。

アイドル・マネー[Idle Money]游资,闲散资金。

相手役[あいてやく]搭档。

合荷印[あいじるし]附属货印,副标志。

アイヌ新法[Ainuしんぽう]→アイヌ文化の振興並びにアイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発に関する法律。

アイヌ文化振興法[Ainuふんかしんこうほう]→アイヌ文化の振興並びにアイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発に関する法律。

アイヌ文化の振興並びにアイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発に関する法律[Ainuふんか~しんこうなら~Ainu~でんとうとう~かん~ちしき~ふきゅうおよ~けいはつ~かん~ほうりつ]关于阿伊努文化的振兴及阿伊努传统等有关知识的普及与启发的法律,阿伊努文化振兴法,阿伊努新法。日本于1997年5月14日以第52号法律令颁布,旨在撤销明治时代制定的歧视性法律《北海道旧土人保护法》,振兴阿伊努民族的传统文化并使其得到日本社会尊重的法律。该法未触及作为原住民的权利问题。

相乗り[あいの~]同乘,合乘,搭顺风车,搭便车。

相乗り番組[あいの~ばんぐみ]合办节目。

相果てる[あいは~]死亡,亡故,告终。

相反する[あいはん~]相反。

相反する立場[あいはん~たちば]相反的对立场。

相被告人[あいひこくにん]共同被告人。数个被告人不同的刑事案件被合并审理时,其数个被告人即为共同被告人。

アイピー[IP]家人识别。家族疗法的用语,意为被当作患者的人。(Identified Patient)。

アイピーアール[IPR]太平洋关系学会。该学会成立于1925年,是以太平洋地域的各

国家、各民族的相互理解为目的而进行调查研究的国际合作研究机构。(Institute of Pacific Relations)。

アイヒマン事件[Eichmannじけん]艾希曼案。阿道夫·艾希曼为纳粹德国的高官,犹太人大屠杀中“最终方案”的主要负责人。1961年2月11日艾希曼于耶路撒冷受审,被以人道罪名等十五条罪名起诉;同年12月艾希曼被判处有罪并被判处死刑,1962年6月1日艾希曼被处以绞刑。

合符[あいふ]行李票,托运单。

合札[あいふだ]存物证,对号牌,存物牌。

相棒[あいぼう]①帮凶,帮助他人行凶或作恶的人。②搭档,伙伴。

曖昧な言葉を使う[あいまい~ことば~つか~]模棱两可。指不表明明确态度,或没有一定主张,形容对事情双方不置可否。

曖昧な返事[あいまい~へんじ]模棱两可的回答。

曖昧模糊[あいまいもこ]暧昧模糊。不清楚、不分明样子。

曖昧屋[あいまいや]暗娼店。表面上伪装成茶馆或饭店,实际上却置娼妓招揽顾客的色情店。

会い見積もり[あ~みつ~]会同报价,工程报价比较。对一项工程,让一个以上的业者提出报价而进行比较,亦指其报价。

AIM・アローン号事件[Im Aloneごうじけん]“孤独号”事件。1929年3月20日,美国海岸警卫船“沃尔科特号”发现了一艘停泊在离路易斯安那海岸不到6海里半的“孤独号”船只(在加拿大登记并装有大量酒)，“沃尔科特号”指挥官要求检查该船证件和搜查该船时遭拒绝。“孤独号”迅速逃离，“沃尔科特号”紧追，并用无线电求援。1929年3月22日，美国海岸警卫队的另一艘船“狄克斯特号”从相反的方向赶来。在离美国海岸200海里处，对仍拒绝停船和接受检查的“孤独号”警告后，开炮将其击沉。此事引起加拿大的英国当局与美国政府之间的争执。(The I'm Alone Case)。

隘路[あいろう]①障碍。阻碍事物前进的东

西;②隘路。险要的道路,狭窄的道路。

隘路産業[あいろさんぎょう]瓶颈企业,关键性产业。

アウグステイヌス[Augustinus]奥古斯丁(354-430)。古罗马帝国时期基督教思想家,欧洲中世纪基督教神学、教父哲学的重要代表人物。他的理论是宗教改革的救赎和恩典思想的源头。

アウトター・ベンチャー[Outer Venture]独立企业家。

アウトアルキー[Autarkie]闭关自守,自给自足。

アウト・オブ・ザ・マネー[Out of the Money](股份)脱价。

アウトサイダー[Outsider]法外同业者。指未参加生产协定和工资协定等组织的同业者。

アウトサート[Outsert]另附广告。

アウトソーシング[Out Sourcing]①国际采购。指超越国界的、在一个或几个市场中购买产品、货物或者服务的过程。②外包。指企业为维持组织竞争核心能力,因组织人力不足的困境,可将组织的非核心业务委托给外部的专业公司,以降低营运成本,提高品质,集中人力资源,提高顾客满意度。

アウトドア専門店[Out Doorせんもんてん]野外活动用品专门店。

アウトプット[Output]产出,产量,输出。

アウトブレースメント[Outplacement]再就业指导;再就业介绍。为使作为人员调整对象的职员能够再就业而进行指导的机构。

アウトライト取引[Outrightとりびき]直接交易,外汇调整买卖。外汇买卖的一种方式,不附加卖回、买回的条件,独立进行外汇卖出和外汇买进,一种单卖或单买的买卖。(Outright transaction)。

アウトレート[Out Let]①销路,市场。②商行,批发商店。

アウトレート商品[Out Letしょうひん]廉价直销商品。

アウトレート・ショップ[Outlet Shop]廉价直销商店。

アウトレート・ストア[Outlet Store]廉价直销商店。

青色事業専従者[あおいろじぎょうせんじゅうしゃ]蓝领职工。被称为白领的相对一族,指一切以体力劳动为主的工资收入者,如一般工矿工人等。其干活时所着的工作服通常为蓝色,故而取名。

青色事業専従者給与[あおいろじぎょうせんじゅうしゃきゅうよ]蓝领职工工资。

青色申告[あおいろしんこく]蓝色申报。指纳税义务人在得到税务机关许可后,依据税收法规的有关规定,采用蓝色申报表向税务机关缴纳税款的一项制度。该制度对使用蓝色申报表的纳税人在税收检查、财产损失及费用的列支上给予多项优惠。

青色申告会[あおいろしんこくかい]蓝色申报协会。

青色申告者の純損失控除[あおいろしんこくしゃ~じゅんそんしつこうじょ]扣除蓝色申报人的纯损失。

青色申告承認申請の却下[あおいろしんこくしょうにんしんせい~きやつか]驳回蓝色申报申请。

青色申告書に係る更正[あおいろしんこくしょ~かかわ~こうせい]有关蓝色申报书的更正。

青色申告制度[あおいろしんこくせいど]蓝色申报制度。第二次世界大战之后,日本为了提高税收征管效率而采用的一项特殊的纳税申报方式。

青色申告特別控除[あおいろしんこくとくべつこうじょ]蓝色申报的特别扣除。

青色申告に係る更正の理由附記[あおいろしんこく~かかわ~こうせい~りゆうふき]附加有关蓝色申报的更正理由。

青色申告の承認[あおいろしんこく~しょうにん]蓝色申报的认可。在日本具备两个条件(一是根据大藏省令置备一定的账簿文书,用于簿记其收入、支出,真实反映经营成果,并作妥善保管;二是提出书面申请并得到纳税地所属税务署长的许可)的纳税人认可其有蓝色申报资格。

青色申告の承認の取り消し[あおいろしんこく~しょうにん~と~け~]撤销蓝色申报的认可。

青色申告の特典[あおいろしんこく~とくてん]蓝色申报优惠。

青色申告の取りやめ[あおいろしんこく~と~]停止蓝色申报。当“蓝色申报”纳税人被怀疑有申报不实、偷税漏税行为，一经核实，税务机关将立即取消其“蓝色申报”资格，并追溯至停止使用原因所产生的年度。

青色申告の取りやめアカウントビリティー[あおいろしんこく~と~Accountability]停止蓝色申报的说明责任。

青色申告法人[あおいろしんこくほうじん]蓝色申报法人。

青信号[あおしんごう]绿灯，绿信号。

青線地帯[あおせんちたい]蓝线地带。日本对红线地带周围存在的无营业执照却从事卖淫生意的饮食店街，在警方的地图上用蓝线标出，故称蓝线地带。

アオゾウ帯国際連合監視団[Aouzouたいこくさいれんごうかんしだん]联合国奥祖地带观察组。奥祖地带是位于乍得与利比亚之间的一个区域。自1973年以来，两国对这一地区的归属问题争议不断。1990年9月，两国将这一领土争端问题提交给联合国国际法院。根据法院裁决，利比亚部队于1994年4月至5月间从奥祖地带撤出。安理会部署了联奥观察组对撤军进行监督。在双方均宣布完全撤军之后，观察组结束使命。(United Nations Aouzoustrip Observer Group - UNASOG)。

青空市場[あおぞらいちば]露天市场。

青田売り[あおたう~]卖青苗。经济上困难的庄稼人当庄稼还是青苗时对收成预先估价后卖出。

青田買い・青田刈り[あおたが~・あおたが~]①买青苗。在庄稼还是青苗时，对收成预先估价后预先买入。②提前签订雇用合同。日本企业提前内定录用将于翌年毕业于的学生。

青田売買[あおたばいばい]青苗买卖。当地里的庄稼还是青苗时所进行的买卖。

碧海純一[あおみじゅんいち]碧海纯一(1924年-)。日本法学家，专攻法哲学。师从尾高朝雄。历任神戸大学法学部副教授，东京大学法学部教授等职务。其受科学哲学的极大影响，将之称为“现代合理经验主义”，在具有浓厚价值哲学色彩的日本法哲学中，确立了理论哲学的地位。其主要著作有《法哲学概论》。

煽る[あお~]煽动。指以鼓动性言词或文字劝诱、引导、促使他人去实施犯罪活动。

赤色約款[あかいろやつかん]①(外贸)红条款。②预支条款。

アカウントビリティー[Accountability]①会计责任。会计应承担的管理责任。②说明责任，说明职责。为了取得社会的了解或达成共识，就业务或研究活动的内容做对外说明的责任。它作为行政机关和企业的伦理而崭露头角。

アカウントント[Accountant]会计员，出纳，账房。

アカウント(帳簿)方式[Account(ちょうぼ)ほうしき]算账方式，结账方式。

アカウントエグゼクティブ[Account Executive](广告公司的)业务经理，业务主任。负责根据相关政策及区域营销策略，制定月度业务组营销策略，指导业务组推广人员的日常营销工作，追踪和督促推广人员达成业务目标，负责业务组推广人员的职场管理，并及时报告异常情况。

アカウントカレント[Account Current]往来帐户；活期存款账户。

アカウントスーパーバイザー[Account Supervisor]账目监察员。

アカウントブック[Account Book]账簿。

赤残[あかさん]出现赤字，入不敷出。在财政年度内出现财政支出大于收入的差额的现象。因会计上习惯用红字表示而故名。

赤残過振[あかさなかぶり]超支出现赤字，透支入不敷出。

赤字[あかじ]赤字。支出大于收入的超出数